

Y-AIR・フィンランドと日本の試み・Part 2
AIRと美術大学の協働

Y-AIR trial between Finland and Japan Part 2
A Collaboration of AIR and Art University



本印刷物は、「MICRORESIDENCE!」遊工房独自出版物シリーズの一貫で作られました。
webにて閲覧・ダウンロードができます。

www.youkobo.co.jp/microresidence

MICRORESIDENCE! 2018
Y-AIR・フィンランドと日本の試み・Part 2
AIRと美術大学の協働

協力(順不同) フィンランド・センター
ラップランド大学
Waria Art Break AIR
天空の芸術祭2018実行委員会・長野県東御市
東京芸術大学
助成 文化庁アーティスト・イン・レジデンス活動支援事業
発行者 遊工房アトスペース
編集責任者 村田 達彦
編集 カイサ・ケラタ
村田 弘子
辻 真木子
翻訳 岩間 香澄
デザイン 高島 亮三
発行 2019年3月

This booklet forms part of a series of publications by Youkobo titled MICRORESIDENCE!
Digital versions of back numbers are available online:

www.youkobo.co.jp/microresidence

MICRORESIDENCE! 2018
Y-AIR trial between Finland and Japan Part 2
A Collaboration of AIR and Art University

Cooperation The Finnish Institute in Japan
University of Lapland, Finland
Waria Art Break AIR, Finland
TENKU Art Festival 2018, Tomi City, Nagano
Tokyo University of the Arts
Supported by The Agency of Cultural Affairs Government of Japan
Published by Youkobo Art Space
Editor Tatsuhiko Murata
Editorial Staff Kaisa Keratar
Hiroko Murata
Makiko Tsuji
Translated by Kasumi Iwama
Designed by Ryozo Takashima
Published March 2019

©Youkobo Art Space 2018
Zempukuji 3-2-10, Suginami-ku, Tokyo, 167-0041 Japan Tel/Fax:03-3399-7549 e-mail : info@youkobo.co.jp
www.youkobo.co.jp

Printed in Japan ISBN 978-4-9908274-1-0

Microresidence! 2018

Y-AIR・フィンランドと日本の試み・Part 2

AIRと美術大学の協働

Y-AIR trial between Finland and Japan Part 2

A Collaboration of AIR and Art University

目次	Contents
ごあいさつ アナ・マリア・ウィルヤネン ヤーナ・エルキラ・ヒル	03 Messages Dr. Anna-Maria Wiljanen Prof. Jaana Erkkilä-Hill,
2018年活動概要 カイサ・ケラタ	05 Overview of the program 2018 Kaisa Keratar
活動エッセイ ヴェンニ・アールヴェルグ 亀倉 知恵 森 健太郎	07 Essays Venni Ahlberg Chie Kamekura Kentaro Mori
白夜のラップランド 村田 弘子	10 Lapland, Land of the Midnight Sun Hiroko Murata

関連用語集

Glossary

アーティスト・イン・レジデンス (AIR)

アーティストの滞在型創作活動、またその活動を支援する制度。アーティストが国境や文化の違いを越え、非日常の空間に身を置き、異なる文化や歴史の中での暮らしや、現地の人々との交流を通して、刺激やアイデア、インスピレーションを得、新たな創作の糧としていく活動を指す。

Artist-in-residence

A system of support for the activities of artists that involve stay and production, or programs that support such activities. Artists transcend national borders and cultural differences, placing themselves in spaces distanced from the everyday in order to gain ideas and inspiration from living within a different culture and history and through interactions with local people, experiences that will give sustenance to new creative activities.

マイクロレジデンス

遊工房アーツスペースが提唱した研究テーマの名称。多様な形で展開されているAIRの中で、特にアーティスト自身が滞在中のプランを主導する小規模なAIRを「マイクロレジデンス」と命名し、2011年から調査・研究に取り組み、様々な活動を展開してきた。2012年よりネットワーク活動を開始している。

Microresidence

"Microresidence" is a term proposed by Youkobo Art Space. A microresidence is a small-scale, often artist-run form of residence, and research into their existence has been ongoing since 2011. The Microresidence Network was initiated in 2012.

microresidence.net

microresidence.net

Y-AIR

[AIR for Young] AIRと美術系大学が連携し若手アーティストの滞在制作体験機会を提供するもので、芸術家を目指す若手美大生の、職業として、社会人として、また、生活者としてのアーティストになる為の貴重な体験プログラムとなるもの。個々のAIRと美術大学間の共同による実践を通し、国際間の交換プログラムへの拡大、継続性ある仕組みの構築を目指すもの。

Y-AIR

[AIR for Young] A program realized through collaboration between AIR and art universities offering young artists opportunities and experiences of carrying out creative activities on an artist residence program, contributing to their development as artists, as members of society, and as ordinary citizens. Through cooperation between individual AIR and art universities, it aims to grow into a program for international exchange through the construction of a sustainable framework.

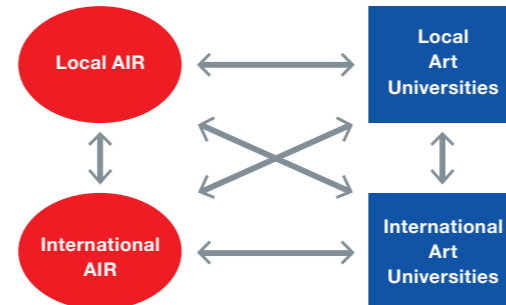
Making Y-AIR a reality (Y-AIRの実現)

Fig. 1 AIR + Art University Collaboration Program

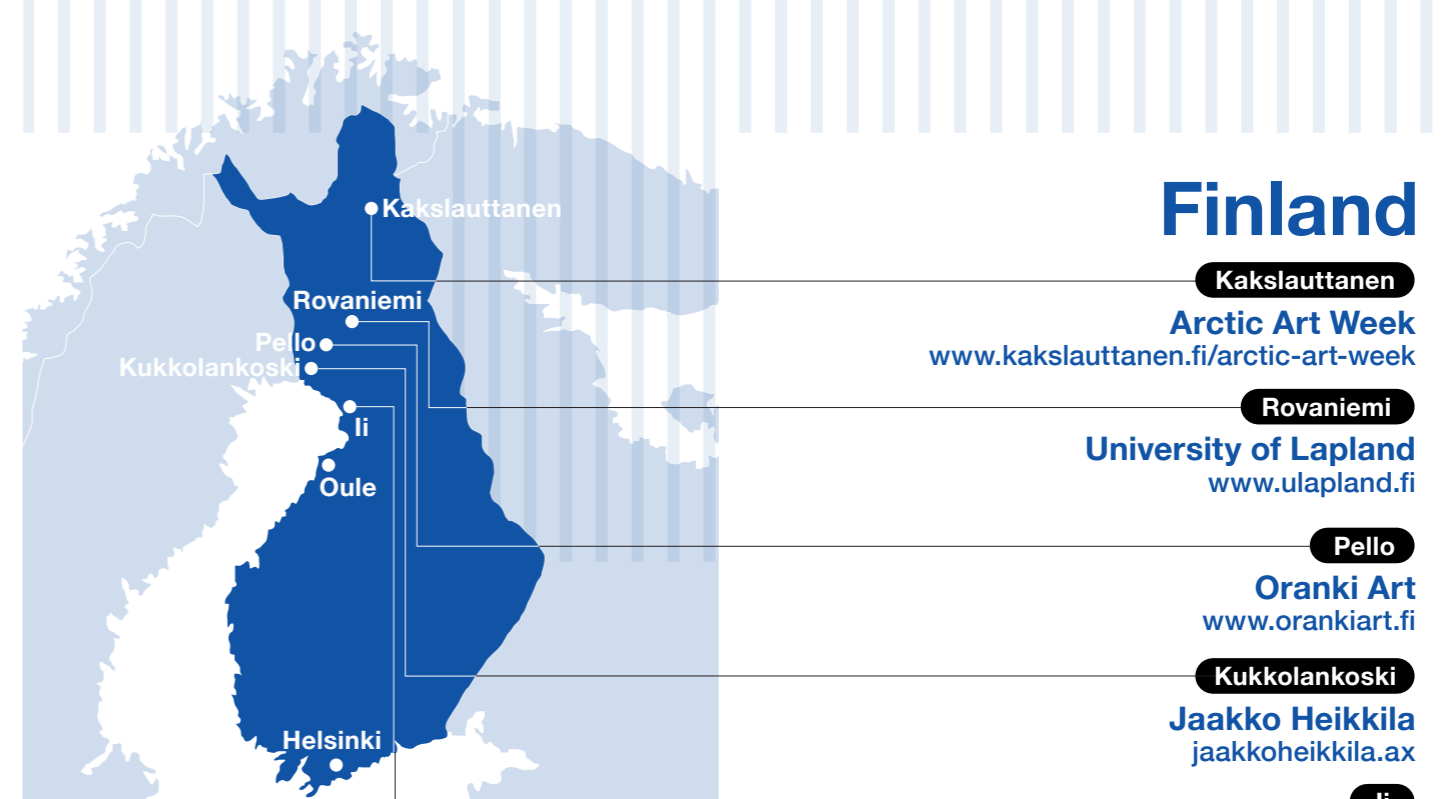


Internship Program:
Student interns gain experience in supporting the creative activities of artists in AIR.
Residency artist as a Guest Teacher:
AIR artists invited as part of the curriculum of art universities.

Fig. 2 Structure of AIR Exchange Program



This program aims at the realization of an international structure for exchange.



ポンス図法による世界地図 Bonne projection of the world

Japan

Tokyo

Tokyo University of the Arts

www.geidai.ac.jp

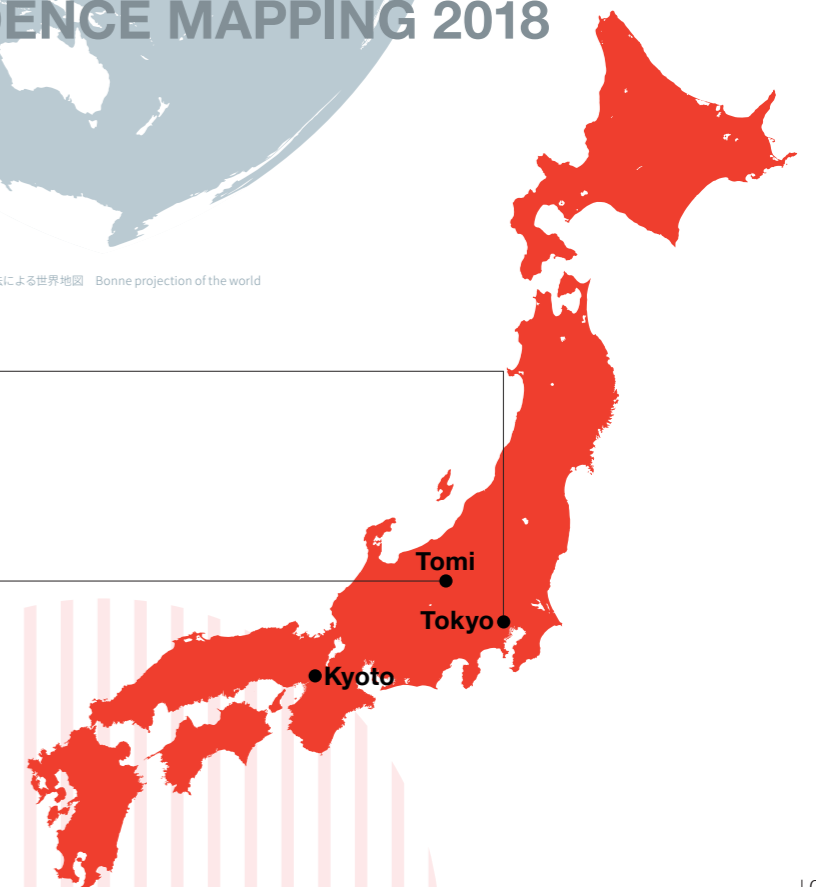
Youkobo Art Space

www.youkobo.co.jp

Tomi

TENKU Art Festival

www.facebook.com/tenkuart/



ごあいさつ

アナ・マリア・ウィルヤネン フィンランドセンター所長

在日フィンランド・センターは、遊工房アートスペースと長年に渡り素晴らしい協力関係を築いてきました。遊工房アートスペースは、フィンランドのアーティストを継続的に体系的に宣伝し、支援してきました。一方、フィンランドの Waria Art Break AIRは、フィンランドに滞在する日本人アーティストに対して同様のことを行っています。両者は、日本とフィンランドの芸術、芸術家と芸術団体、そして文化的コラボレーションの間のネットワークをさらに強化しました。2019年は、日本とフィンランドの外交関係の100周年を迎えます。今年、そして在日フィンランドセンターの活動のキーワードのひとつは、継続性です。それは真に、遊工房アートスペースとWaria Art Break AIRとのコラボレーションが表すものです。また、東京芸術大学とラップランド大学によるレジデンスプログラムの学術的アプローチも評価しています。在日フィンランドセンターは、継続的な優れた協力関係を期待しています。どうぞ宜しく。

Message

Anna-Maria Wiljanen Ph. D., Director, The Finnish Institute in Japan

The Finnish Institute in Japan has had an excellent collaboration with Youkobo Art Space and for many years. Youkobo Art Space has promoted and supported Finnish artists tirelessly and systematically. Waria Art Break AIR from Finland has done the same for the Japanese artists in Finland. They have both strengthened the networks between the Japanese and Finnish art, artists and art organisations and cultural collaboration even further. Year 2019 marks the centennial of the diplomatic relations between Japan and Finland. One of the key words for this year as well as for the work of The Finnish Institute in Japan is continuity which is precisely what the collaboration with the Youkobo Art Space and Waria Art Break AIR represents. The Institute also values the academic approach given to the residency program by the Tokyo University of Arts and the University of Lapland. The Finnish Institute in Japan is looking forward to the continued excellent collaboration. Kind regards.

ヤーナ・エルキラ・ヒル ラップランド大学教授

北極圏のロヴァニエミ市に位置するラップランド大学は、北部の地域社会と環境、そしてこれらの2要素の相互作用に焦点を当てた国際的な学際的な大学です。2017年のトライアルが成功し、東京芸術大学や他の日本のパートナーとのコラボレーションを引き続き行いました。日本とフィンランドの両方で、芸術家、芸術教育、芸術団体の中で強力なコラボレーションを構築することが私たちの主な目標です。

東京芸術大学の亀倉千恵さんは良い活動をしました。彼女はラップランド大学のキャンパスエリアとロヴァニエミの環境の中で作品制作に集中することができ、また、フィンランドの学生たちとネットワークを築き、ラップランド大学芸術学部の美術科で様々な国の学生と交流することができました。また、彼女の滞在期間中、ラップランド大学芸術デザイン学部の美術科の学生にとっては、彼女の芸術プロジェクトと芸術的思考について聞くことができる絶好の機会となりました。ラップランド大学出身の美術学生のVenni Ahlbergは、長野県東御市での2ヶ月間の滞制作で、とても豊かな時間を過ごし天空芸術祭に参加しました。この滞在は彼女にとって日本の芸術界を垣間見る良い機会となりました。

Jaana Erkkilä-Hill Prof., University of Lapland

Located in the city of Rovaniemi, on the Arctic Circle, the University of Lapland is an international, multidisciplinary university focusing on the communities and the environment in the North and on the interaction between these two elements. After the successful trial year 2017 we continued our collaboration with Tokyo University of the Arts (TUA) and other Japanese partners. Building strong collaboration between artists, art education and art organisations in both Japan and Finland has been our primary goal ever since.

The residency period in the quiet northern Finnish environment for a visiting art student Chie Kamekura from the Tokyo University of Arts was successful. Kamekura could concentrate on her individual artistic work in the campus area of University of Lapland and in the nearby environment in Rovaniemi. Kamekura could also build networks with the Finnish students and the exchange students from various countries in the fine art courses at the faculty of Art and Design in the University of Lapland. Kamekura's residency period gave also a good opportunity for the students in the fine art courses at the faculty of Art and Design in the University of Lapland to hear about her art project and artistic thinking. Art education student Venni Ahlberg from the University of Lapland could spend fruitful time in the two month residency in Tomi City Nagano and participate Tenku Art Festival. Residency period gave Ahlberg also a good glimpse in the Japanese art world.



2018年 日本からのラップランド訪問と フィンランドからの東京会合

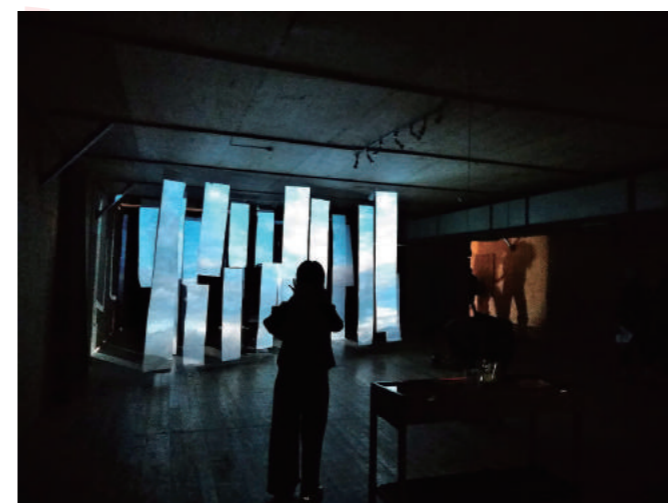
Y-AIRプロジェクトに関連して、Jaana Erkkilä教授と彼女のチームは、6月にロヴァニエミのラップランド大学訪問に、保科豊日教授とYoukobo Art Spaceを招待した。4日間の視察は、大学の施設やワークショップでのディスカッションとツアーであった。また、この訪問は、ロヴァニエミ、ペロ村のOranki Art、イー町での芸術ビエンナーレ活動についてもリサーチし、地元のビジュアルアーティストや芸術の専門家と出会う良い機会となった。この機会にWariaは、同時期現地で開催のAIRの世界組織ResArtis国際会合にマイクロレジデンスの公式セッションを企画・開催することが出来た。

10月には、保科教授と佐藤慎一郎氏と共に、ラップランド大学Kalle LampelaとTom Engblomそして、Wariaと遊工房が東京芸術大学で集い、2019年の両大の間での協働活動計画の具体的な議論の場が持たれ、Y-AIR若手作家の交換の継続と、2019年8月、9月のロヴァニエミでの両校の教官2名と学生3名ずつの参加による協働創作活動の実施の基本合意がなされた。この機会に双方のY-AIR活動2018年の報告フォーラムが東京のフィンランドセンターの20周年記念の事業の一つとして開催された。

JAPANESE VISITING IN LAPLAND and Finnish welcoming in Tokyo, 2018

In connection to Y-AIR project, Prof. Jaana Erkkilä and her team had invited Prof. Tomiyo Hoshina and Youkobo to visit the University of Lapland in June in Rovaniemi. The excursion of four days consisted of discussions and tour at the University venues and workshops. This visit gave a good possibility for Japanese partners to learn about artistic activities in Rovaniemi, Oranki Art in Pello and Art II Biennale, II and meet several local visual artists and art professionals. In this opportunity, WARIA Artbreak arranged an official side event of Microresidence Network during the ResArtis Meeting 2018 Rovaniemi.

In October, Prof. Toyomi Hoshina, Shinichiro Sato as Tokyo University of the Arts met Kalle Lampela, Tom Engblom of UL and Waria Artbreak for discuss and realize Lapland-Japan co-operation 2019 and a basic agreement was approved at the meeting. Y-AIR exchange is to be continued and the workshop in Rovaniemi with 2 teachers+3 students from both side of universities will be arranged in August/September in Rovaniemi. The Finnish Institute in Japan, here after FIJ, arranged an Finland-Japan art forum as part of FIJ's 20th Anniversary event. The activities of Y-AIR program were presented at this event.



2018年のY-AIR交換プログラムのアーティスト 2018年の交換若手アーティスト 亀倉知恵とヴェニ・アールベルグ

• 亀倉千恵の森プロジェクト

フィンランドでの暑い夏の天気を楽しんでいた7月、私たちはフィンランド北部での亀倉知恵さんの3ヶ月間の滞在期間の対応をしました。滞在は森の国・ラップランドへの1週間のガイド付き野外観察の旅で始まりました。

遠くの山々をハイキングしていたとき、私たちはラップランドの生物学、地質学、地理学、歴史、芸術、サーミ文化、そして神話について議論していました。私の日本人の仲間には私達の文化に深い興味と好奇心を示し、環境について興味深い観察をしました。

私たちのハイキング旅行のひとつは真夜中の太陽の下で行われました。山を登った後、私たちは沈黙してただ座って、無人の東部ラップランドの夜の風景を楽しみました。その時は言葉は必要ありませんでした。

フィンランドでの滞在期間の終わりに、亀倉さんの作品を見て大変うれしく思いました。彼女の入念な研究と芸術作品によって、彼女は私たちに森に隠された秘密の一部を明らかにしています。

• Venni Ahlbergの東御滞在 後ろの記事を参考下さい。

Y-AIR EXCHANGE PROGRAM PART 2 IN 2018 The exchange young artists in 2018 Chie Kamekura and Venni Ahlberg

• CHIE KAMEKURA'S FOREST PROJECT

In July as Finland was enjoying very hot summer weather, we were welcoming Chie Kamekura for her 3 month residency period in the North of Finland. Her stay started by one week guided field trip to Forest Lapland.

As we were hiking to the remote mountains we were discussing about the biology, geology, geography, history, art, Sami culture and the mythology of Lapland. My Japanese companion showed deep interest and curiosity to our culture and made interesting observations about the environment.

One of our hiking trips took place in the midnight sun. After climbing the mountain we were sitting in the silence and enjoyed the nightly landscape over the uninhabited Eastern Lapland. Words were not needed at that moment.

At the end of her working period in Finland I was very pleased to see Chie Kamekura's art works. With her precise research and art work she is revealing for us a piece of hidden secret of the forest.

• VENNI AHLBERG IN TOMI CITY

Please refer to the article as following.

新しい環境で学び、働くこと。

ヴェンニ・アールヴェルグ

青い空と緑の大地、この二つの狭間に、人間がいる。ピンホールカメラで実験をしていた時に、それを実感した。この風景が上下逆さまに移り込む。大地とは異なると空は人間の手の届かない。2018年9月、私は、2ヵ月間、作品を作り天空アートフェスティバルに参加するという「Y-AIR交換プログラム」に選ばれて、東御市で活動を始めた。

背の高い松の木、よく手入れされた草、そしてあちこちで静かに佇んでいる石。この公園の真ん中には、鯉やアヒルが毎日泳いでいる小さな池がある。時には、飛来する立派な、コウノトリを見ることができる。東御市にあるAIRは、芸術村公園という小さな公園の端にあり、山々は景色全体を包み込んでいる。その景色はまるで日本画や木版画のようだ。公園は私の仕事にとって重要な環境だった。太陽が昇ると目が覚め、雲の動きをカメラで記録していた。ある週末、公園にピンホールカメラのテントを設置し、地元の人たちを中に招いた。

新しい文化と国の影響は、私の仕事にとって重要だった。どこか新しい場所へ旅するとき、周りで起こる何か些細なこと全てを感じることができる。私は銀杏の木の葉、木の実が家の屋根の上に落ちてくること、あるいはスーパーマーケットでの新しい香りの全てを見つけた。日本食を学び、日本のマナーについて知ることを楽しむ。

東御での活動は、全く自律していた。このことは活動に影響を及ぼし、私の作品にも現れた。毎日の空虚さは、環境の中に在る意味のあることに私の注意を引いた。制作の側ら、地元の人々と時を過ごした。ある日、地元のラジオ局でクルマを試食したり、書道を練習したりした。AIRの近くには伝統的な日本の温泉がある。温泉は日本の日常生活において重要なものである。温泉に行ったとき、人々は私を知って、感じたことについて尋ね、フィンランドのことも興味を持った。私にとって温泉に行くことは有意義で、もちろんとてもリラックスできた。

東御市の滞在期間は若手アーティストにとって良い機会である。私にとって、それは非常に大きな経験であり、その期間、本当に芸術作品に集中したいと思った。また、新しい国や文化についてもたくさん学んだ。この経験の後、私の心の中に日本の為に特別な場所が存在している。

Learning and Working in a new environment.

Venni Ahlberg

There is blue sky, green earth and one human being between these two. I realized this when I was experimenting with camera obscura, which gives you reflection of the real world in upsidedown position. The sky is out of human reach unlike the earth. I started working in Tomi City, In September 2018. I was chosen to Y-Air residence exchange project for two months to make artistic work and take part of the TENKU art festival.

Tall pine trees, well cared grass and here and there the stones who are standing quietly. In the middle of this park there is a little pond where carps and ducks swimming around every day. Sometimes you can see a stork that flies worthy. The residence house in Tomi City is located on the edge of the little park called Geijutsu Mura Park. The mountains frame the whole scenery. The view is like direct from some Japanese woodcut or painting. The park was important environment for my working. I woke up as the sun rose and tried to record the motion of the clouds on my camera. One Weekend I set up camera obscura tent in the park and invited local people to visit in my tent.

Influence of the new culture and country was important for my working. When you travel to some new place you can feel every little things what happens around you. I discovered the leaves of Ginko trees, peanuts wick falling down on the houses roof or just all new smells in the supermarket. I enjoy learning to do Japanese food and getting know about the Japanese manners.

Working in Tomi City was quite independent. This affected for my working and became visible in my piece of art. The everyday emptiness drew my attention to meaningful things in the environment. Beside my artistic work I spent time with local people. One day I found myself from tasting walnuts in local radio station or practicing calligraphy. Near the residence house there is a traditional Japanese onsen. Onsen is important tradition in Japanese everyday life. When I went to onsen people recognized me and asking about my feelings and also were interested about Finland. For me the visits in onsen were significant and of course also very relaxing.

Residence period in Tomi city is good opportunity for young artist. For me it was a huge experience and during this time I realized that I really want to focus on artistic work. And also taught a lot about new country and culture. After this experience there is a special place for Japan in my heart.

フィンランドの景観を作るもの

フィンランド・ラップランド地方での滞在 / イー、カクシラウッタネン、ロヴァニエミ

亀倉 知恵

今年度、私は日本側からの作家としてこのプロジェクトに参加する機会を頂きました。フィンランドでの活動はまずliのWaria art Breakからスタートし、車でフィンランド北部へWaria Art Breakのカイサ・ケラスターさんと写真作家の千葉直子さんとともに一週間の研究旅行へ。そしてKakslauttanenでArctic art weekに参加、一ヶ月の滞在制作のうち、ロヴァニエミのラップランド大学で天空の芸術祭に向けての作品制作をしました。行く街や村は美しい森に囲まれ、常に自然がそばにありました。この国では全ての人々が自然享受権 (Everyman's Right) を持っており、外国人の私でも自由に森を行き来し研究する事ができます。フィンランドの森は太陽の光に銀色に輝き、とても静かで美しいです。私は、フィンランドの人々がどのように関わり風景を作ってきたのか興味を持ちました。今回、私はそのことをテーマに制作を行いました。

私はこの三ヶ月の間に三点の作品を作りました。最初の二点はKakslauttanenというソダンキュラ地方のリゾートヴィレッジで作ったものです。ここではヴィレッジ内に大きなギャラリーと屋外にたくさんの彫刻作品が設置してあります。そしてArctic art weekや、アーティストインレジデンスなどのアートイベントも行われています。私はそれらに参加し、地衣類のついた枝を編み込み、F80サイズの絵画のようなものを作りました。

二つ目は白樺の腐った中身を取り出し、1mmにも満たない薄い皮だけを残した彫刻作品です。私は森で壊れた白樺をたくさん見つけました。皮がけが腐らず残り、残りの部分は雨や細菌によってボロボロになっていて、昆虫がそこを巣にしていました。木はまだ生存しているかのように外樹皮のみが残っているのが異様に見えます。時間の経過とともに薄い樹皮で内部環境が大きく変化することに興味を持ち本作を作りました。

最後の作品はラップランド大学の滞在中に作った「House」という作品です。私の作品シリーズの一つに「昆虫の行動、それを決定づける環境について」をテーマとしたものがあります。今回はフィンランドのバイオマスの1割をしめ、森林環境に大きな影響を及ぼしているツカヤマアリに興味を持ちました。ツカヤマアリはヨーロッパ、アジア北部に生息する蟻です。フィンランドでは他の国の森林より、一区画あたりの深林の中でより多くのコロニーが存在するという研究報告を読みました。私はこれが森林と生物の関係性の象徴のひとつと考え、引っ越された蟻の家を解体し、どのような素材で、そしてどれほどのエネルギーでこれが作られたか作品を通して示そうと考えました。

今回のプログラムで私は自身の制作テーマである「自然_身体」体的に非常に勉強できたと感じました。常に森の中に身をかけたことはもちろん、フィンランド北部地方の歴史を知り、そして人々の話を聞くことで、彼らがずっと昔から自然を尊敬をもって接し、環境に合わせて生活を行い、そして文化を作ってきた事がわかりました。今回私は「森」をモチーフとして扱っていましたが、この地方の特徴的な文化や環境は沢山の魅力に溢れ、今後参加するアーティストも素晴らしい経験となり想像の糧となることと思います。

To make a landscape of Finland

Staying in Lapland / li, Kakslauttanen, Rovaniemi

Kamekura Chie

I got the opportunity to participate in Y-AIR project as an artist from Japan side this year. My activity and research of local environment and culture started in li village, in the North of Finland at Waria Artbreak AIR. I went to Lapland for one week research trip with Kaisa Kerätär from Waria Artbreak as a local guide and Naoko Chiba, a Japanese photographer and residence artist. After that I participated Arctic Art Week in Kakslauttanen and stayed there for a month. Finally I made my art work for the TENKU art festival at the Lapland University in Rovaniemi. The city and villages I visited were surrounded by beautiful forests and I always felt nature. In this country, all people have free rights to enjoy nature (everyman's right). Although I am a foreigner, this right allowed me to study Finnish forest freely. My opinion is that Finnish forest is quiet, peaceful and it shines in silver color because of the sunlight and it is very beautiful. I was interested in how the people of Finland are involved in forest and admire the landscape of nature. That is why I decided to focus on this theme.

I made three pieces of work during the three months. Two of those were made in Kakslauttanen resort village in the Sodankyla region. This village has a large gallery and plenty of sculptures outdoor, and they are organizing art events such as Arctic Art Week and Artist In Residence. I participated those events, and as my work I was knitting with branches carrying lichen, and I made something like 80x80 size painting using that material.

The second work is a sculpture made of white birch from which the rotten contents is taken out and only a thin bark was left. I have found many rotten white birch in the forest. The bark only had been remained, and the inner contents was rotten and softened by rain and insects. A lot of insects such as ants were living inside. It was interesting for me that the appearance of birch is not changing, but the environment inside had changed dramatically.

The last work titled "House" I made during my stay at University of Lapland. The theme of my work series is "Natural environment that determines behavior of insects". This time, I was interested in "Red wood ant" which accounts for 10% of biomass and had a big impact on the forest ecosystem in Finland. Red wood ant is an ant which lives in Europe and North Asia. A study reports that there are more ant colonies in Finland than in forests of other countries per area.

I believe ant colony is a symbol of relationship between forest and living things. I disassembled the colony of ants and made a work to show what kind of material and how much energy was used to make it. In this program I was able to learn very much about "Nature _ body" which is the theme in my own production. During my stay I set myself in the forest, and I learned about the history of the northern region of Finland and heard stories about people. And I understood that Finnish people have for a long time contacted nature with respect and creating their culture. This time I considered "Forest" as a motif, but the distinctive culture and environment of this area, North of Finland, is full of many other attractions, and artists who participate in this program next time will definitely have great experience with boost of creativity.



ヴェンニ・アールヴェルグ 写真家

1991年、ヘルシンキ生まれ。ラップランド大学卒業。2018年に修士号取得。
ヴェンニ・アールヴェルグは、カメラを取り巻くような幾つかの手段や方法を通して、さまざまな環境における人類と自然との関係を観察する写真家である。彼女の作品は、より普遍的なテーマやコンテンツにも広がり、日本滞在中は、時間と光が人間と自然の関係にどのような影響を与えるかを探った。

Venni Ahlberg photographer

Born 1992, Helsinki, Finland. Master of Fine Arts in 2013.
Venni Ahlberg is a photographer whose works observe the relationship between humanity and the nature in different environments through several means and methods, such as camera surrounding, her works also expand into more universal themes and contents. During her residency in Japan, she explored how time and light affect the relations between human being and nature.

亀倉 知恵 ヴィジュアル・インスタレーション・アーティスト

1992年、新潟県生まれ。現在、東京芸術大学修士課程2年。
亀倉知恵は、植物の生命や昆虫と、それらの環境や地理的条件との関係を観察するビジュアルインスタレーションアーティストであり、彼女の作品は概念的で、実験的である。フィンランド滞在中、彼女は北部フィンランドの自然環境とそれらをさまざまな角度から観察し研究することに集中した。

Chie Kamekura visual installation artist

Born.1992, Niigata, Japan. Kamekura is currently studying oil painting (MA) at Tokyo University of Arts.
Chie Kamekura is a visual installation artist whose works observe the relations between plant life or insects and their environments and geographical conditions. Her works are heavily conceptual and often experimental in nature. During her residency in Finland, she focused on observing and researching the natural environments in northern Finland and the different perspectives on them.

「天空の芸術祭2018」よせて

森 健太郎

天空の芸術祭 事務局

標高1000mを超える山脈に囲まれた長野県の雄大な自然の中で行われる「天空の芸術祭」は、今年で3度目の開催となります。一部行政のサポートをいただきながら、準備から期間中の運営まで地域の人々が主体となり実施されてきました。現在、日本中でたくさんの芸術祭とそれに付随する形のレジデンスプログラムが存在しています。予算の規模で考えれば、我々の行なっている「天空の芸術祭」は日本の芸術祭の中でも特に”マイクロ”なプログラムであると言えるでしょう。地方での文化活動が年々難しい状況に置かれる中で、様々な人材が互いに交流し、一つの目標に向かい協力し合い、経験を共有して、新しいプロジェクトやケーススタディーを試行することは可能であると、このプロジェクトは我々に教えてくれています。

今年度は、Venni Ahlbergさんが滞在しました。ビジュアルアーティストとしての彼女の活動は、大変興味深いものでした。彼女の行なったカメラオブスクラのワークショップは、地域の人々の参加を促し、人々とアート活動をつなぐ架け橋になりました。また、彼女の作品は人間を取り巻く環境への深い考察のもとで製作され、その哲学を我々に伝えてくれました。芸術祭のスタッフは、彼女の生活のサポートや、この場所で新たなインスピレーションを得られる機会を提供したりといった、彼女の活動を後押しすることで製作活動に参加しました。

地方での文化活動の難しさは、地域の活動を支える人口の減少や地域の経済活動の衰退が、文化活動に割り当てられる資源の減少として表面化することから始まります。我々の地域も例外ではありません。限られた資源の中で、継続可能な活動を選択して、常に適正な活動の規模を探る必要に常に迫られています。本活動が、そのような難しい状況の中でも、地域に浸透し多くの交流や経験の共有を生み出してきたことは特筆すべきことだと感じています。

最後に、今年度も本プログラムを行うに当たり多大なご協力をいただいた、フィンランド・センター、WariaArt Break AIR、遊工房アトスペース、参加したアーティストの皆様へ、心からの感謝を伝えたいと思います。今後もこの場所が多くアーティストにとって、各々の表現の可能性の探求の場になればと思います。



TENKU Art Festival 2018 Preface

Kentaro Morit

TENKU Art Festival Secretary General

Surrounded by a mountain range over 100 meters tall in the majestic nature of the Nagano prefecture, the third TENKU Art Festival will take place. With partial support provided by the local government, the local community has managed the preparation and operation of the festival. Numerous art festivals and accompanying residency programs currently exist in Japan. In regards to the scale of its budget, the TENKU Art Festival is perhaps the most “micro” program among all the art festivals in the country. As it gets increasingly harder to organize cultural activities in provincial regions, this project has taught us, and continues to teach us, that when various people come together to engage, cooperate for a common goal, and share experiences, it is possible to attempt new projects and case studies.

This year, Venni Ahlberg was our artist-in-residence. Her work as a visual artist is fascinating. The workshop on camera obscura that she led prompted the local people to participate, and bridged the gap between the people and the art. Her work was created with profound observations of the environment surrounding the people, and the philosophy behind this she communicated well. The festival staff participated in her creative process by offering her support in her everyday needs, and providing opportunities for her to draw inspiration in this new place.

The difficulties of organizing cultural activities in rural prefectures stems from the decrease in the population that can support such activities and the subsequent decline in economic activity, resulting in a decrease of financial resources being allocated to cultural activities. The resource limitations force us to select only sustainable activities, and continuously search for the appropriate scale at which to implement said activity. I want to recognize that despite such challenging situations, we have been able to become part of the local community, and create many opportunities for interaction and shared experiences.

To close, I would like to thank The Finland Center, Waria Art Break AIR, Youkobo Art Space, and all the participating artists for their tremendous support in making this year’s program possible. I hope that this will continue to be a place of artistic exploration for many artists to come.



白夜のラップランド

村田 弘子

遊工房アトスペース

今回のフィンランドの北、ラップランドへの訪問は、2018年より新たに始まったフィンランドと日本のAIRプログラムをベースとした若手アーティストの交換プログラムの検証と今後の発展の可能性を探るために設けられた。一つは両国の美術大学間のY-AIR exchange programや他の協働の可能性について話し合うことであり、他には、調度この時期に開催されるAIRの世界ネットワーク ResArtisのMicroresidence Network Workshopへの参加である。

6月18日、東京芸大の保科教授と共に白夜のロバニエミに到着、Lapland大学美術科講師で画家のKalle LampelaさんAikaさん夫妻のご案内で大学内の宿舎に入った。明けて19日は、ご担当のJaana Erkkila教授に学内をご案内頂き、大学主催のラウンドテーブルに参加、学長のSatu先生をはじめ、国際担当のOuti先生他、諸先生方と面会。夜は、Jaana先生のご招待でRobaniemiの伝統料理レストランで会食。AIRと大学の協働という観点から両大学間の交流に進展をもたらすことが期待される。

20日午前中、Rovaniemi Art Museumの展示見学、その後、ResArtisでのMicroresidence Networkに参加、会は北欧からの参加者などで大盛況であった。この機会を準備してくれたKaisaさんとResArtisに感謝し上げる。

21日には、Rovaniemiに別れを告げ、アーティストの所有する広大な森林でおこなわれている野外アート展、「Oranki Art in Pello」へ向かった。管理は良好とは言えないが、自由に制作展示できる場として特筆すべき環境アート展である。その後、ヴェネチア・トリエンナーレ出品の経歴を持つ写真家、Jaakko HeikkiläをKukkolankoskiiに訪ねた。温厚な人柄の彼は、アトリエでの活動紹介や、地元のスウェーデンとの境に流れるRiver Torniojokiでの母川回帰する鮭をしとめるという特別な白夜のサーモンフィッシング体験をさせてくれた。急流の上に板を渡しただけの簡易な台の上で大の男の身長2倍は優にある長い柄のLippoという叉手網を操って捕るといった格闘技のような釣り体験だ。その川べりに併設された囲炉裏小屋で取れたての焼き魚も振舞ってくれた。日の沈まない印象的な一夜の後、保科先生とともに対岸のSwedenの町、Haparandaへ寄りliへ。li川の河口近くの島に、KaisaとAnttiが運営するAIR、Waria Artbreakがある。聖職者の住まいであった伝統的な木造住宅を、彫刻家であるAnttiが職人とともに修理し現存の形にした。森の中を切り開いた場所に建つ手作りのサウナ施設もある居心地の良いAIRである。それは彼らの住まいでもある。liには市営のAIR Kulttuuri Kauppilaもある。Wariaと共にMicroresidenceのメンバーで、野外アート展liエンナーレも2008年から継続して開催され作品も川に隣接する森に設置され年と共に充実したイベントになっている。

森と湖の国フィンランドの白夜での素晴らしい体験や、現代美術の視察を通して、多くの交流の発展に繋がる活動を期待している。

Lapland, Land of the Midnight Sun

Hiroko Murata

Youkobo Art Space

We made a trip to Lapland, the north of Finland, to examine whether the AIR program between Japan and Finland, which began in 2018, could develop into an exchange program for young artists, and discuss future possibilities. The possibility of implementing a Y-AIR exchange program between the art schools in the two countries was among one of the topics of discussion. Another purpose of the trip was to participate in the Microresidence Network Workshop organized by global AIR network ResArtis, which was taking place just during that time.

On June 18th, we arrived in Rovaniemi with Prof. Hoshina, from Tokyo University of the Arts, during the season of midnight sun. Mr. Kalle Lampela, painter and instructor at the department of Art at the University of Lapland, and his wife, Aika, took us to our accommodation for the stay, located on the university campus. On the 19th we met our host, Prof. Jaana Erkkila, who gave us a tour, and we participated in a round table organized by the university. Here we met Headmaster Satu, Prof. Outi, the head of the international department, and other professors. In the evening Prof. Jaana invited us to dinner at a restaurant of traditional Rovaniemi cuisine. It is our hope that the exchange between the two universities can be advanced by the cooperation between universities and local AIR institutions.



On the morning of the 20th we saw an exhibition at the Rovaniemi Art Museum, and afterwards, participated in the ResArtis Microresidence Network Workshop. The workshop hailed many participants from northern Europe, and was a great success. We would like to thank Kaisa and ResArtis for preparing this opportunity.

On the 21st, we said goodbye to Rovaniemi, and headed to Oranki Art in Pello, an outdoor art exhibit taking place in a large forest owned by an artist. The management was not the best, but it is notable as an environmental art exhibit where artists can create and show with great liberty. After that we

went to Kukkolankoski to visit Jaakko Heikkilä, a photographer who has exhibited in the Venice Biennale in the past. With his very gentle-mannered character, he showed us his works, and even took us to the River Torniojoki, which runs on the border between Finland and Sweden. There, under the midnight sun, we experienced fishing for salmon that have migrated back to this river during this season. The method is very unique; a plank is placed at the top of the rapids, where one stands holding a lippo, or a scoop net with a long handle that is easily twice as long as the height of a grown man. Operating this lippo to catch the salmon is almost a martial art. At the end they cooked our catch for us in the hearth that was constructed by the riverside, and we were able to enjoy the fruits of our labor. After this unforgettable evening during which the sun never set, we went with Prof. Hoshina to the other side of the river to a town called Haparanda, in Sweden, and then to li. On an island close to the estuary of the li River, is Waria Artbreak, an AIR organization run by Kaisa and Antti. The traditional wooden structure that formerly housed clergymen, was repaired by Antti, a sculptor, into its current form with the help of artisans. It is a cozy AIR that even has a homemade sauna in a clearing in the woods. In li, there is also a city-run AIR called Kulttuuri Kauppila. These two organizations are both Microresidence network members. The local art event, li Biennale, an outdoor art exhibition which began in 2008, strengthens their programming every year, placing works in the woods along the river.

The amazing experiences we had under the midnight sun of Finland, a country of forests and lakes, and visiting various contemporary art sites, has filled us with many wonderful expectations for exchange opportunities that we look forward to developing.